SELF ASSESSMENT LOG

Create a scale such as 1 to 5 and rate yourself objectively.
Interpreters can focus on these advanced factors as they gain experience and have mastered initial steps such as memory retention, speed and accuracy.
You can prepare action or priority lists based upon the results.

Self Assessment Factors	Examples
1. Delivery and Comprehension	
Voice projection / audibility	Speaking too softly, leaving gaps
Clarity of enunciation	Pronouncing 'live' as "leave" or 'school' as 'ishkool"
Interpreter reaction	This is too long, too fast; oh!
Excessive fillers or embroidery	Um, well. You see…this….
Added sounds	Shuffling papers, heavy breathing
Rhetorical Force	Speaker's intention, tone, spirit, logical links between message and structure
Backtracking and corrections	Constantly providing better equivalents, self correction
Unfinished sentences, false starts	(unless required by original)
Respecting the speaker	Is the interpreter able to deliver the message with the same rhetorical force and respect even if he/she disagrees with the content or doesn't like the speaker?
2. Language	
Correct grammar and syntax	Tenses, plurals, pronouns
Handling ambiguous statements and tricky constructs	
Legal and technical terminology	Appropriate rendering of both formal, elevated language and standard or substandard colloquial expression, including swearing
Are there abrupt endings?	The listener feels that the concluding point is left out (unless the original so mandates)
Coherence	Would the listener understand the speaker's message?
3. Accuracy / Completeness	
Qualifiers, adjectives	Does the interpreter remember to render nuances and auxiliary statements? E.g. Sir, the question is…
Material omissions	Summarization, silence
Meaning errors / unjustified changes	
Embellishments / additions	